

6<sup>E</sup> SÉMINAIRE ARTOIS-NANKIN



Transferts culturels dans tous leurs états :  
arts, sciences, littérature, histoire, religions,  
sociologie, gastronomie ...

17 et 18 octobre 2018  
Université d'Artois  
Maison de la Recherche  
Salle des colloques

Première journée :

**Mercredi 17 octobre 2018**

**à l'Université d'Artois, Salle des colloques**

**Présidence de la séance : Brigitte Buffard (Université d'Artois)**

9 : 30 -10 : 00 : Jin Siyan (Université d'Artois), *Transfert culturel : Soutra du voyage et Mahāpadāna-Sutta (Grand soutra sur l'essence des choses ou Grand soutra du récit)* 文化转场：大本经巴利文汉译本比较

10 :00-10 :30 : Anne Wagniar (Université d'Artois), *Transferts culturels et traduction de textes anciens - Comment traduire aujourd'hui les poèmes latins du Silésien Christoph Köler (1602-1658)*

10 :30-11 :00 : Jean-Paul Rosaye (Université d'Artois), *L'histoire des idées, unificatrice des savoirs*

11 :00-11 :30 : Xian Zhou (IAS, Nanjing University), *Different Masks of Roland Barthes in China*

11 :30-12 :00 : Discussion

12 :00-14 :00 : Déjeuner

**Présidence de la séance : Zhou Xian (Université de Nankin)**

14 :00-14 :30 : Marie Laureillard (Université de Lyon 2), *Hommes qui rient et visages masqués : le « je » des peintres chinois du réalisme cynique*

14 :30-15 :00 : Zhang Jinwei (Université de la Sorbonne IV), *L'introduction du symbolisme dans la nouvelle poésie de Taiwan: Qin Zihao, traducteur de poésie* 台灣新詩中象徵主義的引介：覃子豪譯詩

15 :00-15 :30 : Lihong Song, (Department of Philosophy, Nanjing University), *From "Jews in China" to "Jews and China"*

15 :30-16 :00 : Jing Chen, School of Arts (Nanjing University), *Revisit French theories in China: A Case Study on the Translation of Aesthetic works*

16 :00-16 :30 : Zhou Xiaoshan (Université d'Artois), *Le rêve de Flaubert 福楼拜的中国梦*

16 :30-17 :00 : Discussion

19 :00 : Dîner au Carnot

Deuxième journée :

**Jeudi 18 octobre 2018**

**à l'Université d'Artois, Salle des colloques**

**Présidence de la séance : Zhou Xiaoshan (Université d'Artois)**

9 :30-10 :00 : Lu Zhang (Foreign Studies School, Nanjing University), *J.M.G. Le Clézio et Mozi*

10 :00-10 :30 : Romain Lefèbvre (ENS), *Le système militaire des Xi Xia (1038-1227) : réception et restructuration du modèle dynastique chinois sous le Ciel Bleu*

10 :30-11 :00 : Li Xiaohong (Université d'Artois), *Cinq lithographies de Zao Wou-Ki et cinq poèmes d'Henri Michaux* 赵无极的五幅石版画与亨利·米修特为赵无极画所作的五首题画诗（八首中的五首）

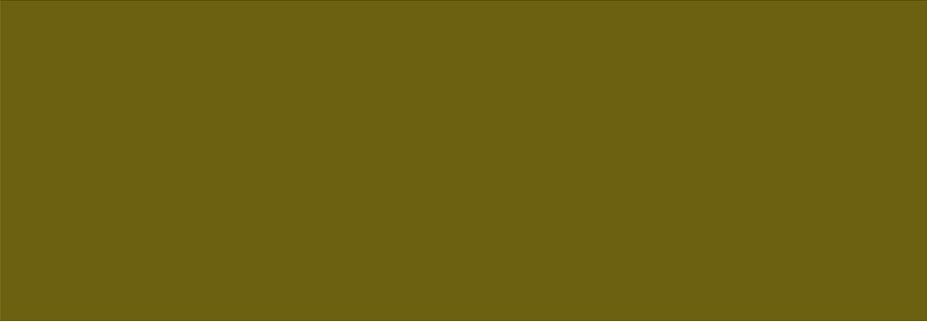
11: 30-12: 00 : Xiaoxiang Luo, School of History (Nanjing University), *From "the Other" to Role Model: Knowledge of France and the Construction of "Joan of Arc Story" in 19<sup>th</sup> Century China*

12 :00 : Discussion

12 :30 : Participation à l'exposition du peintre Feng Kaixuan 观看画家冯凯旋画展

13 :00 : Déjeuner

14 :30 : Visite culturelle 文化参观



Dans le cadre du 5<sup>e</sup> Séminaire Artois-Nankin est organisé un colloque international à l'Université d'Artois en collaboration avec l'Université de Nankin. Le thème choisi est à la fois large et fédérateur, les transferts culturels concernant toutes les civilisations et toutes époques. Il s'agira d'observer les différents types de « transferts » qui peuvent exister entre diverses cultures (qu'il s'agisse de transferts entre la Chine et la France ou de transferts entre la Chine et le Japon, entre les différents pays européens, entre la France et le Japon) et les différents niveaux d'appropriation d'une culture par une autre ; ou, en d'autres termes, de montrer la fécondité de ces « transferts ». Ces « transferts » concernent autant les œuvres littéraires et artistiques et le rôle qu'elles ont pu jouer dans le développement des arts de la sphère de réception que les idées et leur histoire. Ils seront donc incarnés par des interventions pouvant s'intéresser tant à la réception et à la traduction d'un auteur et/ou d'une œuvre, qu'à la place des idées « venues d'ailleurs » et des pratiques dans l'histoire, l'évolution ou la transformation des idées et de la philosophie de certaines aires géographiques.

Organisateurs :

Université de Nankin

Zhou Xian : [zhouxianzhouxian@hotmail.com](mailto:zhouxianzhouxian@hotmail.com)>

Université d'Artois

Jin Siyan : [jinsiyanor@gmail.com](mailto:jinsiyanor@gmail.com)

Brigitte Buffard-Moret : [brigitte.buffardmoret@gmail.com](mailto:brigitte.buffardmoret@gmail.com)

Anne-Gaëlle Weber : [agaelle.weber@univ-artois.fr](mailto:agaelle.weber@univ-artois.fr)